



---

**11ª Conferencia de las Naciones Unidas sobre  
la Normalización de los Nombres Geográficos**

Nueva York, 8 a 17 de agosto de 2017

Tema 11 del programa provisional\*

**Exónimos****Uso de los exónimos en Austria****Resumen\*\***

Después de examinar las características fundamentales de los endónimos y los exónimos, sus aspectos políticos y culturales delicados y los altibajos en el uso de los exónimos alemanes teniendo presente la historia más reciente (desde finales del siglo XIX), el autor del informe presenta las recomendaciones sobre el uso de los exónimos en Austria elaboradas y publicadas en 1994 y 2012 por la Junta de Nombres Geográficos del país (AKO), que se siguen estrictamente en los atlas escolares y otros materiales educativos de Austria. La Junta recomienda que se siga usando un conjunto más bien limitado de exónimos en alemán, compuesto por los nombres que conocen y aplican la mayor parte de las personas instruidas. El autor señala que, en general, en Austria se ha reducido el uso de los exónimos, en particular en el caso de la generación más joven, lo cual se debe muy probablemente al poco prestigio que tuvieron los exónimos alemanes en el período comprendido entre el fin de la Segunda Guerra Mundial y la caída del telón de acero, y a que en las señales de tráfico de las autopistas, las carreteras principales y el ferrocarril austríacos solo se usan endónimos. A continuación se indican los principales usos de los exónimos alemanes en Austria, que figuran en la conclusión del informe:

- En casos en que el destinatario sea la población del país, por ejemplo en atlas y libros para escuelas en que la formación se imparta en alemán
- En el lenguaje oral y los textos escritos, y en menor medida en los medios de comunicación técnicos, como cuadros o mapas
- En casos en que el elemento geográfico sea importante para la comunidad destinataria por diversos motivos, entre ellos la proximidad geográfica
- En el caso de elementos geográficos transfronterizos, es decir, los elementos geográficos que trasciendan las fronteras de las comunidades

---

\* E/CONF.105/1.

\*\* El informe completo fue preparado por Peter Jordan (Austria), Coordinador del Grupo de Trabajo sobre Exónimos del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos y Jefe de la Junta de Nombres Geográficos de Austria (AKO), y está disponible en <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/ungegnConf11.html>, en el idioma en que fue presentado únicamente, como documento E/CONF.105/18/CRP.18.



- En el caso de los mares y océanos
  - En el caso de elementos geográficos históricos que no tengan equivalente en el presente
  - En el caso de endónimos compuestos que tengan componentes genéricos transparentes, que se puedan traducir
  - En el caso de endónimos que sean difíciles de pronunciar para hablantes de alemán
  - En el caso de endónimos en un idioma que no se aprenda con frecuencia en Austria.
-